



"EL RESPETO AL DERECHO AJENO
ES LA PAZ"
Lic. Benito Juarez

VOLUME FIVE

VIERNES DIA 12 DE AGOSTO, 1977 LUBBOCK, TEXAS

NUMERO 47



Adrianna Gomez, Adelita 1976-77 en esta foto sera el tema principal en unas cartulinas publicadas por el Comité de Fiestas Patrias Folkloricas que se celebran en el Parque Rodgers los días 14, 15, y 16 de Septiembre.

FIESTA DEL 16

Los planes para las fiestas Patrias Folkloricas del "Parque Rodgers que se celebraran en conmemoración de la Independencia de Mexico y Texas los días 14, 15, y 16 de Septiembre, ya se esta Finalizando El Comité compuesto de 7 diferentes organizaciones se junto este pasado lunes como de costumbre de cada semana.

Entre los planes se anuncio que la cartulina que se va a publicar para anunciar las Fiestas ya se esta imprimiendo y se espera que este fin de semana se distribuya. En la cartulina sera en color y el tema principal sera la fotografia de la Adelita Adriana Gomez y una bandera Mexicana, la cartulina fue diseñada por Eddie Reyes con ayuda tecnica de Luciano Perez de la Compania "Superior Color".

Diferentes comerciantes chicanos de Lubbock al igual que diferentes organizaciones patrocinaron la cartulina con sus anuncios. Los fondos despues del costo sera para ayuda de las Fiestas Folkloricas.

En otros planes el comité de finanzas el cual es encabezado por la Sra. Celia Rodriguez y a la cual le esta ayudando el Reese Mexican American Club, anuncio que habra un baile para juntar fondos para las fiestas patrias septembrinas.

Este baile se llevara a cabo el día 27 de este mes en el Reese N.C.D. Club.

Se pedira una donacion de \$5.00 por pareja. Tambien se rifara un boleto para un viaje a Juarez, Chih; Mex. durante el baile. se invita a todo el publico en general a dicho baile.

El Comité de la Adelita el cual es encabezado por Maria Rangel con la Asocacion de Mujeres Mexico-Americanas, reporto que ya se han firmado 7 señoritas para participar en el concurso. Ellas son: Elvia Revilla 16 años, Nelda Flores 19 años, Connie Argullin 16 años, Rose Mary Flores 15 años, Linda Leos 18 años, Noemi Picasso 17 años y Zenaida Prieto 17 años. Se espera que se designen las organizaciones que patrocinaran a cada concursante en la siguiente junta del Comité. La Adelita sera seleccionada por jueces, basados en talento, vestuario, y equilibrio, recibira una vea como premio. Las candidatas que queden en segundo y tercer lugar tambien recibiran premio.

El Comité del Programa tambien dijo que los planes estan bastante adelantados y que toda persona que quiera participar debiera de llamar a Jesse Reyes al numero 744-89-51 antes de el día 22 de Agosto.

Un grupo de niños de Shallowater llamado "BALET FOLKLORICO INFANTIL" hara una presentacion durante la fiesta.

Una mayor atraccion sera el de el Concurso del "MENUDO" en donde se seleccionara el cocinero (a) del mejor menudo de Lubbock. Otra atraccion sera el programa de "titeres" par Chiquitines presentado por Mujeres Unidas.

Ademas el baile gratis a el aire libre que se llevara a cabo todas las tres noches como cada año. Mas detalles sobre el programa se presentaran durante las siguientes juntas del comité.

El comité Puestós reporto que ya se vendieron mas de la mitad de los puestos y que personas que quieren puestos a el precio de \$40 por tres noches de actividades en el parque Rodgers. Personas que desean mas informacion tocante cualquier actividad deben de llamar al numero 763-3841. Todo trabajo es garantizado.

¿Qué Pasa?

Todavia se esta aceptando registraciones para el torneo de Golf en beneficio del Northwest Little League. Para mas informacion llame 762-1456 762-1565, 762-4990, 762-3243. Se pidira una donacion de \$10 por jugador.

CUCARACHOS?
LLAME AL
AMIGO!!!

El martes pasado, el Departamento de Transportacion, anuncio que esta mandando programas o volanes para anunciar el nuevo sistema que se usara el proximo año con respecto a el registro de su automovil. Este sistema, dijo el Director de el Departamento de Motor Vehicles, Robert Townsley permitira servir mejor y ahorrar muchos problemas el año que comienza en Enero 1, de el año venidero 1978.

Esto eliminara la gran cantidad de registros que termina cada mes a travez del año y a terminar esas largas lineas esperando cada Abril o Marzo.

Denuncian Discriminación En Las Prácticas De Inmigración

San Antonio

El Comité Internacional sobre Inmigracion y Política Pública, que tiene su sede en esta ciudad, ha programado una conferencia nacional para los días 28, 29 y 30 de Octubre proximo a fin de discutir los problemas derivados de la Inmigracion y la política que se esta aplicando al respecto. La decisión de planear esta conferencia que tiene el respaldo de numerosas organizaciones e vicas y grupos comunitarios chicanos hispanos en general fue el resultado de un "llamado a la Accion" del lider Chicano y fundador del Partido Raza Unida, Jose Angel Gutierrez.

Jose Angel Gutierrez, que actualmente es juez del Condado de Zavala, pidio el apoyo nacional para que se tomen medidas concretas para poner fin a la discriminacion racial y a los problemas que afectan a millones de inmigrantes, especialmente Mexicanos, que encaran deportaciones masivas o son explotados por empleadores inescrupulosos a los que muchas veces se les acusa de estar de acuerdo con agentes de inmigracion.

Durante el presente verano, Jose Angel Gutierrez ha estado en la Universidad de Houston. El pasado 5 de julio dio una conferencia en una foro auspiciado por Mujeres Unidas, una organizacion Chicana. He aqui a continuacion algunos aspectos del discurso:

"Hace un año un profesor de la Universidad de Harvard, llamado Corwin, efectuó un estudio que ha sorprendido a todos los círculos de Washington. Basicamente se senala en dicho informe que el número de Latinos es tan inmenso, no solo por los que han nacido en este país, sino que aquellos que vienen de Mexico, Puerto Rico, Centro America, el Caribe y Cuba, que en las proyecciones de la poblacion los latinos van a dremplazar a los negros como la minoria mas importante en los proximos 17 años."

"Y en ciertas areas del Suroeste su número ya es tan grande que constituyen una mayoría. Esta mayoría no es solo en poblacion sino que tambien en número de

votos"

En esencia, senalo Gutierrez, la frontera se esta moviendo y no solamente en el suroeste, sino tambien en el medio Oeste.

"Como dijo Corwin," manifesto el lider de la Raza Unida, "dentro de pocos años vamos a tener varios estados donde predominan la Raza. Y eso significa un Quebec chicano, Quebec es un lugar cercano a Niagara Fall en Canada. Hay muchas personas de ascendencia francesa que vive allí y el gobierno canadiense siempre los ha tomado por tontos."

"Ellos quieren hablar frances, Quieren comer comida francesa, les gusta casarse entre ellos, Quieren separarse de Canada. Quieren manejar su propio gobierno y controlar su propio destino."

Al referirse al nombramiento de Leonel Castillo como jefe de Inmigracion que su designacion ha contribuido por lo menos a que no se siga acusando de rasismo a Inmigracion, pero que eso siempre a continuado.

El lider chicano finalizo que su intervencion senalo que el problema de Inmigracion no es un problema policial sino economico, y que todos los chicanos tienen parientes en Mexico.

"Como puede ser un problema policial?" senalo, si somos todos una sola familia Todos tenemos una misma cultura, la misma herencia, Todos somos una sola familia por eso tenemos que estar todos juntos".

Goodwill Open Fourth Store

Goodwill Industrias de Lubbock abre una nueva tienda fuera de esta ciudad, la cual esta situada en el 1213 de la Houston St. en la ciudad de Levelland.

Esta organizacion cuenta con dos tiendas en esta ciudad, una en Plainview y esta ultima que se establese en la vecina ciudad de Levelland.

Esta organizacion tiene como meta el crear trabajo para las personas desahiliadas y que no pueden trabajar.

LA VOZ



Muchos miembros de la comunidad negra de Lubbock son graduantes o han asistido a Universidades y colegios que son predominadas por negros. Hay muchas comunidades que han beneficiado de este tipo de colegio.

Por eso es que mas de 300 residentes de Lubbock se unaran este proximo Sabado por la noche para juntar fondos para seis colegios de Texas. Los colegios son: Bishop College, Dallas; Jarvis Christian College, Hawkins; Huston-Tillotson, Austin;

Paul Quinn College, Waco; Texas College, Tyler; and Wiley College, Marshall.

Los voluntarios de aqui de Lubbock han fijado una meta local de \$25,000 y esperan juntar la mayoría de estos dineros durante un tele-thon por la television en el Canal 28 KMCC de las 7 a las 10 de la noche.

El coordinador de la campana aqui en Lubbock, el Sr. T. J. Patterson invito a toda persona que mire la estacion 28 este Sabado para que ayuden alcanzar las metas fijadas por el comité.

SCHOOL REGISTRATION

Lubbock Public Schools will conduct registration Thursday and Friday, August 18 a 19, for junior high and senior high school students who are new to the city. The new students will report to their appropriate schools.

Registration will also be held August 18 and 19 for those junior high and senior high school students who have moved into new attendance areas since the pre-enrollment period last spring.

Students are asked to bring with them any available grade reports and other records they may have received at their former schools.

Most junior high and senior high school students are already scheduled for the classes that get underway August 30. They do not need to report for the early registration, according to Howard Price, director of secondary education.

Registration for elementary school students will be held August 25.

Herederos Presentan Reclamos Sobre Indemnizaciones Debidas Por México



SAN ANTONIO (TEXAS).

Más de 200 personas llevan documentos y registros genealógicos cumplieron la presentación de reclamos de indemnización contra el gobierno mexicano por las tierras que sus antepasados perdieron a causa del tratado Guadalupe Hidalgo, firmado en 1848.

El titular de la Alianza Federal de los pueblos libres, Reies López Tijerina, que organizó el reclamo, dijo que "muchos miles de personas" que viven al otro lado de la frontera presentaron reclamos diciendo que son herederos de los 431 propietarios que las perdieron cuando el río Grande fue establecido como frontera entre Estados Unidos y México.

Los reclamos totalizan 400 millones de dólares.

Tijerina, un residente de Albuquerque (Nuevo México), que en 1967 encabezó la manifestación

en reclamos de terrenos de Tierra Amarilla, en ese estado, dijo que el gobierno mexicano está dispuesto a cumplir con las demandas.

El activista se propone llevar los reclamos a México para presentarlos a la Comisión General de Reclamos de la Secretaría de Relaciones Exteriores.

El organismo gubernamental elevará su dictamen al presidente José López Portillo, quien pedirá al congreso que autorice los pagos.

"Somos descendientes de los fundadores de Texas", dijo Tijerina. "Se trata de un reclamo serio y honesto. Nuestra gente conoce su propia historia. No se les ha reconocido adecuadamente por sus contribuciones a la fundación del estado".

Los reclamos están fundados en el tratado firmado en 1823, entre México y Estados Unidos, en el cual Estados Unidos acuerda pagar 440 millones

de dólares por los daños provocados por los indios que huyeron a México para evitar ser llevados a reservaciones, luego de la guerra civil norteamericana.

A cambio de eso, el gobierno mexicano se comprometió a pagar las propiedades pendientes por el tratado de 1848.

Tijerina señaló que la última vez que los herederos texanos fueron a México en busca de indemnizaciones por las tierras perdidas en el tratado Guadalupe Hidalgo, firmado en 1848, los demandantes fueron obligados a volver a Estados Unidos por las tropas mexicanas y el abogado que los representaba fue encarcelado.

EDITORIAL

With the excuse of trying to help those who need academic assistance and help them survive in the University the Texas Tech Board of Regents has officially put another obstacle in front of Chicanos and other inexperienced youth who wish to further their education. Some people would call these youth disadvantaged, I would prefer the term inexperienced.

Texas Tech Regents are saying that the newly instituted admission requirements will serve to identify those students who need academic counseling and need to take a smaller course load.

One thing which the Board failed to consider is the fact that there is really no counseling available at the university especially for Chicanos. The fact that there are no Chicano administrators and no Chicano counselors probably did not occur to the regents.

The only program which really provided tutoring and counseling for inexperienced students was terminated last year because the federal government ran out of funds. As of yet the University has made no effort to replace the program with something comparable. The University Counseling Center has proven to be ineffective in reaching the Chicano population.

The unwillingness of Texas Tech to address itself to problems of underenrollment of Chicanos, lack of Chicano administrators and faculty, lack of programs to help the students, lack of recruitment programs, lack of entertainment and now the placing of obstacle for entering Tech has now proven that Tech is regressing to the state of educating only the elite and not considering the entire public and especially the poor.

Perhaps the courts is the only answer.

CUPERE CON LOS NEGOCIOS Y

FIRMAS COMERCIALES QUE AQUÍ SE ANUNCIAN

Y DIGALE

QUE LO

VIO EN LA VOZ

LA VOZ es un periódico semanal bilingüe independiente publicado cada Viernes en las oficinas ubicadas en el 2823 Clovis Road. Por La Voz Publishers Gus Medina y Bidal Agüero duenos. Editor: Bidal Agüero Asst. Ed. Gus Medina Advertising Sales

Reporters:

Jesse Reyes
Robert Gauna
Office Management
Andres Mares
Dept. de Quejas
Gilberto Flores



Sostenes Infantes, Presbyterian minister, preparándose en la marcha por Lake Charles, La., después de dos semanas en el camino a Washington, D.C. Para La Gente, July, 1977

Campesinos Piden "Derechos"

El Presidente Carter ha dicho mucho tocante los "derechos humanos" en países extranjeros. La libertad de disensión política es un derecho humano que Carter demandará de gobiernos extranjeros autoritarios. Sin embargo, en Tejas Cuando los campesinos protestan sueldos inhumanos, condiciones de trabajar inhumanos, y el tratamiento inhumano por parte de contra maestros y supervisores, por medio de piquetes y huelgas, donde podemos hallar las salvaguardias para este tipo de disensión político?

Mucha confusión ha resultado tocante exactamente que incluye el Presidente Carter bajo el frase de "derechos humanos." Esta confusión, sin embargo, no se siente por parte de los campesinos y otros trabajadores. Los derechos humanos incluyen derechos económicos — el derecho a un sueldo decente, el derecho de buenas condiciones de trabajo, el derecho de negociar colectivamente, el derecho de recibir compensación de desempleo, etc.

El movimiento de derechos civiles del década de los 60's dejó de considerar estos derechos económicos. Con razón todos los indicadores económicos demuestran que no hubo nada de aumento en ingresos y en trabajos para los Negros y los Chicanos, ni en áreas urbanas o rurales. Y mientras que leyes económicas como el Taft-Hartley 14B y el NLRA de 1935 se quedan en los libros y niegan derechos humanos y económicas para trabajadores de servicios y de los labores, no podemos esperar tal aumentos.

La Unión de Campesinos de Tejas (TFW) ha lanzado una marcha hacia Washington D.C. Esta marcha es de gran importancia por varias razones. Primero, la marcha se llevará acabo

mientras que el AFL-CIO pone presión al Congreso y al Presidente Carter para subir el sueldo mínimo de \$2.30 a \$3.00 por hora (Carter quiere subir el sueldo por 20 centavos cacahuates). Segundo, al presente hay una campaña de organizar trabajadores por todo el Sur do parte del AFL-CIO; esta marcha coincide con esta campaña. Y tercero, una coalición de uniones de trabajadores se necesita para poner presión a nuestros "líderes" políticos. El TFW le ha pedido a la Unión de Campesinos Unidos (AFL-CIO) — encabezada por Cesar Chavez, que apoyen públicamente la marcha. Si este apoyo se realiza, entonces el AFL-CIO nacional y estatal y otros grupos de uniones como el Colorado Labor Council también darán su apoyo.

La Marcha para Derechos Humanos tiene como su propósito principal la revocación del Taft-Hartley 14B y la ganancia de derechos de negociar colectivamente para campesinos. También si se forma una coalición de uniones de trabajadores, la ganancia será para todas uniones, todos trabajadores, y para todas razas. El TFW necesita su apoyo tanto espiritual como económico, para realizar sus metas. Ud. puede ayudar: (1) pida una petición donde ud. puede coleccionar 25 firmas de apoyo — estas se entregarán a Carter en Septiembre; (2) mande su donación para asistirnos pagar por zapatos, calcetines, bolzas de dormir, y comida — cosas que se necesitan críticamente. Su contribución se puede mandar a los Austin Friends of the Farmworkers, Box 115 Texas Union South, University of Texas, Austin, Texas, 78712.

Que viva la marcha y los campesinos de todo el país
Por Estevan Flores, Austin Friends of the Farmworkers.

¿Se Encuentra Con Problemas Legales?

Pongase en contacto con Lubbock Legal Services.

Lubbock Legal Services asiste gratis personas que no gana lo suficiente para emplear un abogado mientras cuyas personas vivan en uno de los condados de Lubbock, Hale & Hockley.

Abogados proveen ayuda en las siguientes areas:

Seguro Social
Ingresos de Seguro Suplemental
Todo tipo de problema de Welfare
Asuntos afectando relaciones de casamiento
Problemas del Consumidor
Propietario/Inquilino (Rentero)
Escribir y Aprovar Testamentos
Defender reclamos de Accidentes de Automobiles
Otros asuntos Civiles normalmente fuera del alcance de una oficina legal
Tipos de Servicio normalmente no proveidos

Tipos de Servicio normalmente no proveidos

Demandas por danos criminal
Tiquetes de Trafico
Cualquier caso donde un abogado recibe pago por porcentaje

Entrevistamos a Clientes de
Lunes a Viernes 8:30 - 5:30 p.m.

La Oficina de Lubbock de Servicios Legales
Suite 1601, Metro Tower
Lubbock, TX. 79401 Telefono: 763-4557

Servicio De Notario Público

G. E. FLORES

2823 CLOVIS RD.

CASA TAXCO

MUSICA MEXICANA

Anuncia que tiene las edtos mas modernos al dia en LP y 8 tracks tapes y 45 revoluciones. Acabamos de recibir hermosas tarjetas para todas las ocasiones; Cumpleaños, aniversarios, ETC Lazos para Novia, Arraz, Himnos medicinales, a 25¢ paquete, Acetates, Insensos, Articulos religiosos, veladoras, Santitos de bul-to, Accesorios para guitarras, cuerdas de bajo sexto y revistas Mexicanas, LLAME AL TELEFONO 747-8565 o Escriba a 113 North University Lubbock



CALL US FOR YOUR INSURANCE NEEDS

CAVILLO'S INSURANCE

1203 University, Suite 208 Phone 747-4646

• Joe Cavillo, Owner
• Juan Cortez, Agency Manager
• Irma Prado, Secretary

LIFE • FIRE • AUTO
BONDS COMMERCIAL LINES

ROSIES TV

Vendemos y Reparamos TV. de color o Blanco y Negro Reparamos Radios y Tapas, Visitenos

207 N. University 763-6206 Lubbock

NINE JAY'S STUDIO

FOTOS PARA TODA OCACION
BODAS - BAUTIZOS - QUINCEANERAS

400 South 5th 828-5619

Slaton, Texas

JESSE G. FLORES-PROPIETARIO

Tomas Garza Law Office

1006 13th Street Lubbock, Texas
747-4534

Offers the following legal services:

Ofrece los siguientes servicios legales:

Criminal Law	Property Transactions
Personal Injury	Tax Consultation
Workman's Compensation	Contracts
Immigrant Visas	Probate of Estates
Divorce	General Law
Adoption	Wills & Trusts

Entire staff is completely bilingual.

Todo personal habla ingles y espanol.

Attorneys: TOMAS GARZA, DAVID GARZA

DON'T CUSS

CALL US



747-7851

Specializing In
• Brakes • Engine Tune-Ups
• Mufflers & Tailpipe

ALCORTE AUTOMOTIVE REPAIRS

902 Ave. A Pete Alcorde (Owner)

COMPLETA REPARACION DE MOTORES, USANDO PARTES DE MARCAS RECONOCIDAS. NUESTRO TRABAJO ES DE PRIMERA CALIDAD.

ORACION AL ESPIRITU SANTO

Espiritu Santo, Tu que me aclaras todo, que iluminas todos los caminos para que yo alcance mi ideal. Tu que me das el don divino de perdonar y olvidar el mal que me hacen y que en todos los instantes de mi vida estás conmigo, yo quiero en este corto dialogo agradecerte por todo y confirmar una vez más que nunca quiero separarme de ti, por mayor que sea la ilusión material. Deseo estar contigo y todos mis seres queridos en la gloria perpetua. Gracias por la misericordia para conmigo y los míos.

La persona deberá rezar esta oración tres días seguidos sin decir el pedido. Dentro de tres días será alcanzada la gracia por más difícil que sea. Publicar en cuanto sea recibida la gracia.

Gracias por el favor recibido.

A. R. B.

TEXAS TECH FOOD SERVICE

TAKING APPLICATIONS

Dishwashers-2.65 hr.
Assistant Cooks-2.75 hr.
Cooks-2.94-3.26 hr.

Food Service Workers-2.94 hr.
Receiving/Shipping Clerk-3.26 hr.
Assistant Manager-4.43 hr.

Plus Automatic Raise - 1 Sept. 1977

APPLY IN PERSON
Texas Tech University Central Food Office
Monday Through Friday 8 AM -5 PM
Saturday 9 AM -1 PM

BENEFITS:

Retirement Plan
Group Insurance
Credit Union

Paid Vacation
Paid Holidays
Paid Sick Leave

Equal Employment Opportunity Through Affirmative Action

EMPLOYMENT

For information regarding employment at Texas Tech University Call. 742-2211

Para informacion de trabajo en la Universidad Texas Tech, Llame al Telefono 742-2211

AN EQUAL OPPORTUNITY AFFIRMATIVE ACTION EMPLOYER

AMBASSADOR CLUB

EMPLOYMENT-EMPLEO-EMPLOYMENT
Se necesitan Meseras--Waitresses-- en el Ambassador Club-Pioneer Hotel Basement 1204 Broadway--Hable con Talk to Stan Perez-Manager.

BROADWAY BATTERY & ELECTRIC BATTERIES NEW-REBUILT

STARTERS • GENERATORS
ALTERNATORS

763-9653

INTERSTATE BATTERIES

BATTERIES - NEW & USED - REBUILT

1208 AVENUE A
LUBBOCK, TEXAS

JAIME HERNANDEZ
PHONE 763-9653



Bibi Abanckian
PURDUE
UNIVERSITY

Estimado Consumidor,

Hoy vamos a comenzar a discutir algunas maneras de rebajar los gastos de sus abarrotos. Es importante que haga planes para sus compras de comida. Los estudios revelan que se ahorra un promedio de \$15.00 por semana la familia que planea sus compras y que hace comparaciones de precios en más que en una tienda de abarrotes. Los siguientes son consejos para ayudarle que ahorre dinero en sus comestibles.

1. Planee sus comidas cada semana; límite sus viajes de compras a una o dos veces por semana, para cosas como leche.
2. Nunca vaya de compras cuando tiene hambre; será tentado por "golosinas." Compre cuando no tenga prisa y sin niños para que pueda concentrar sin interrupciones.
3. Conserve una lista de compras a la mano, por ejemplo, pegada por dentro de la puerta de la despensa o el gabinete de cocina donde pueda escribir las cosas tan pronto como este algo para acabarsele.
4. Si es necesario, vaya de compras en más que en una tienda de abarrotes. Busque en los anuncios de periódicos y en los boletines de las tiendas por "especiales." Cuando los indispensables o las conservas alimenticias que normalmente usa están de venta, acumule.

5. Lea las etiquetas con cuidado. Los ingredientes deben estar listados por peso en orden disminuyente. Un guisado de bif enlatado que lista papas primero, y después la carne, tiene más papas que carne.
6. Las tajadas grandes de carne pueden costar menos por libra y se hacen varias comidas. Puede obtener tres diferentes cortaduras de un rabo de 8 a 10 libras de jamón ahumado. Use el pedazo grande sin hueso para cocimiento; tajadas de la orilla grande para freír o asar y los cubos de las tajadas del cabo más pequeño para guisos de caserola.
7. Use sobras para comidas heladas hechas en casa. Congeele individualmente o en porciones de familia los guisados, rosbif de olla y pavo en tajadas.
8. La carne más barata y menos tierna normalmente debe ser bañada con agua para obtener mejor sabor y ternura.
9. Cuando tiene invitados, sirva "beef stroganoff", zancas de cordero o steak suizo. Use las cortaduras de la carne más barata.
10. Mantenga sus cuchillos afilados para tajar carne o aves en tajadas delgadas y parejas. Trate de obtener toda la carne de los huesos para evitar desperdicios.
11. Haga que la carne le dure más y sirva guisos de cacerola de carne, pescado o ave y cúbralos con una salsa de leche o de queso. Una lata de queso "cheddar" es mejor para salsa que haciéndola desde el principio.
12. El hígado cuesta menos que la mayoría de carne; no tiene desperdicio y está rico en hierro. Hígado de pollo (aves) se puede freír, el hígado de puerco o de vaca debe ser bañado.
13. Compare los precios de la carne para almuerzo. Especies de embutido (bologna) o de hígado (liverwurst) empaquetado en bulto cuesta menos que carne rebanada o empaquetada antemano. Sirva en rebanadas delgadas y fritas para el desayuno en lugar de tocino o salchichón.
14. "Souffle" de queso o tortillas de huevos (omelets) hacen comidas principales para la familia o sus invitados muy económicas.
15. Corte los pollos usted mismo para ahorrar dinero. Congeele todo lo que no use como los pescuesos, alas, etc., hasta que tenga suficiente para salsas y sopas.

16. El guajolote es una compra muy buena todo el año. Lo más grande que esté el pavo, tiene más carne en relación a los huesos y lo más que se sirve por libra.
17. El pescado congelado casi siempre cuesta menos que el fresco y la calidad es igual y los filetes no tienen desperdicios.
18. Siempre escoga la comida congelada, la carne y otras comidas perecederas al último para conservar al punto máximo. Nunca deje sus comestibles adentro del coche mientras hace otros mandados.

La siguiente semana seguiremos discutiendo maneras para que ahorre dinero en sus abarrotos.

Bibi

Dear Consumer,

Today we're going to start discussing some ways of keeping down the cost of family food bills. It is important that you plan shopping for food. Studies reveal an average of \$15 saved per week by those who plan their shopping and make price comparisons in more than one store. The following are tips to help you save money on groceries.

1. Plan meals for a week at a time; limit shopping trips to once or twice a week for items like milk.
2. Never shop when you're hungry; you'll be tempted by "goodies." Shop when you don't have to rush and without children so you can concentrate without interruptions.
3. Keep a shopping list handy, i.e. taped to the inside door of the pantry or kitchen cabinet where you can write down items as soon as they run low.
4. If necessary, shop at more than one store. Check newspaper ads and store bulletins for specials. When staples or canned goods you normally use go on sale, stock up.
5. Read labels carefully. Ingredients must be listed in decreasing order of weight. Canned beef stew that lists potatoes first, then meat, has more potatoes than meat.
6. Large cuts of meat may cost less per pound and make several meals. You can get three different cuts from an 8 to 10 pound butt of smoked ham. Use a large boneless piece for baking; slices from the larger end for pan-frying or broiling and cubes of slices from the smaller end for casseroles.
7. Use leftovers for homemade frozen dinners.

8. Lower cost, less tender meat cuts should usually be braised for the best flavor and tenderness.
9. When you entertain, serve beef stroganoff, lamb shanks, or swiss steak. Use less expensive cuts of meat.
10. Keep knives sharp for carving meat or poultry into thin even slices. Try to get all the meat off the bone to avoid waste.
11. Stretch meat, fish or poultry by serving it in casseroles or topped with a milk or cheese sauce. A can of cheddar cheese is better than starting a sauce from scratch.
12. Liver costs less than most meat cuts, has no waste, and is rich in iron. Chicken livers can be pan-fried, beef or pork liver should be braised.
13. Compare prices of luncheon meats. Bologna or liverwurst in a bulk package costs less than presliced, prepackaged meat. Serve it thinly sliced and pan-fried for breakfast instead of bacon or sausage.
14. Cheese souffles or omelettes make inexpensive main dishes for family or company meals.
15. Cutting up whole chickens yourself saves money. Freeze all uncooked poultry necks, wings, etc. until you have enough for sauces and soups.
16. Turkey is a good buy all year. The larger the bird, the more meat in relation to bone and the more servings per pound.
17. Frozen fish usually costs less than fresh and the quality is the same; fillets have no waste.
18. Frozen foods, meat and other perishables should be selected last when shopping to keep at their peak. Never let food sit in the car while you do other errands.

Next week we will continue discussing ways to help you save money on groceries.

Bibi

3007 GRINNELL STREET PHONE 744-7932
LUCIO REMODELING
FREE ESTIMATES
ROOM ADDITION PATIOS - GARAGES
TUM CARPORTS
CABINETS CONCRETE DRIVEWAYS

AMBASSADOR CLUB
Manager **STAN PEREZ**
Phone 762-3651
EL LUGAR QUE LE INVITA A QUE SE VENGA A DIVERTIR CON SUS AMIGOS
DISCO MUSIC, Monday thru Thursday, NO COVER CHARGE
LIVE ENTERTAINMENT, Friday and Saturday
1204 BROADWAY BASEMENT, PIONEER HOTEL

LA VOZ DE TEXAS
USELO MANDE
SUS NOTICIAS
DE CUMPLEANOS BODA O CUALQUIER ACTIVIDAD SOCIAL.
PHONE 763-5869
2823 CLOVIS RD.

J. C. REFRIGERATION
HEATING & AIR CONDITIONING
744-9855
Commercial Residential Todo tipo de Reparacion
Some Household Appliances
En Estufas, hueleras; y Kenmore y Whirlpool Washers and Dryers. Llame hoy mismo a Juan Lara despues de las 5 p.m. al 744-9855.

For Job Information:
City of Lubbock
CALL 762-2444
An Equal Opportunity Employer

VARSITY FORMAL WEAR
Tuxedo Rentals
Special Wedding & Students Discounts
1107 University
Pho. 744-8421

Lots of Bargains
Junior Dresses, Bathing Suits & Shorts for Summer. Stockup Now!
Monday thru Friday 10 p.m. till 1 p.m.
Saturday 10 till 3 p.m.
ST. PAUL'S THRIFT HOUSE
16th and Ave X

ORTIZ REAL ESTATE & TAX SERVICE
GILBERT ORTIZ
PHONE 762-8459
4508 AVENUE H
LUBBOCK, TEXAS 79404

DON'T CUSS CALL US
Specializing In
• Brakes • Engine Tune-Ups
• Mufflers & Tailpipes
ALCORTE AUTOMOTIVE REPAIRS
747-7851
902 Ave. A Pete Alcorde (Owner)
COMPLETA REPARACION DE MOTORES, USANDO PARTES DE MARCAS RECONOCIDAS, NUESTRO TRABAJO ES DE PRIMERA CALIDAD.

Limpieza y Reparacion de Rayadores de carro, troca y de todo tamaño.
venga a
BEEVERS RADIATOR SHOP
2092 Ave. H 744 0800

LA CASA MEXICANA
Grandioso surtido en yerbas medicinales, aceites y perfumes. Oraciones y reliquias. Santos de bulto, revistas en Español.
VISITENOR en 1206 Ave. F 762-9021
Anita Berlanga Prop.

SINGER TOUCH & SEW
Deluxe model Sewing Machine, Fancy work, etc.
Like new, \$69.
1977 GOLDEN STITCH SEW Free Appl. Patterns, Sewing Machine, Fancy work, etc. \$99.
Sewing Center, 2104 34th & Plant Next to Color The 799-0372

EMPLOYMENT
Se Necesitan Meseras - Waitresses en el Ambassador Club Pioneer Hotel Basement. 1204 Broadway
Talk to - Hable con Stan Perez-Manager

H. V. HOME REPAIR
FRAMING & ROOFING
2806 DUKE ST. LUBBOCK, TEXAS
AGREGAMOS A SU CASA, COMPLETA REPARACION DE CASAS Y TECHOS.
PH 765-8739 765-8712

AMIGO!
Pest Control
Especial \$2.00 por Cuarto CON ESTE ANUNCIO
763-3841
CHARGE

99.5 KWGO
stereo fm
"LA ESTACION CON MUCHO CORAZON"
P.O. Box 2448 / Lubbock, Texas 79408 / (806) 745-4148

Analysis

Chicanas Participan En Junta de Mujeres

Las esfuerzos en contra de los resultados de la Texas Women's meeting no valieron la pena. La conferencia de mujeres se llevo a cabo el 24-26 de junio en Austin. Y para las 200 Chicanas que asistieron, la conferencia indicó que sus necesidades fueron negadas por la mayoría de las mujeres participando, quienes eran gringas. La razón de la conferencia era para documentar las necesidades de las mujeres de Texas, con énfasis en la mujer de la clase obrera. Y estas necesidades, en forma de resoluciones, luego se presentarán al Presidente Carter y al Congreso.

Cada estado esta documentando los problemas de las mujeres en conferencias semejantes. Representantes elijidos de cada estado luego se juntarán en la conferencia nacional en Houston el 18-21 de noviembre para votar en las resoluciones que mandarán a Washington.

Diez por ciento de las mujeres asistiendo fueron Chicanas. Pero claramente perdidos en las dos áreas mas importantes. Esas áreas son (1) resoluciones que representan los problemas y soluciones de las Chicanas y (2) representantes a la conferencia nacional en Houston. Solamente seis resoluciones que afectan específicamente a las Chicanas se adoptaron. Había varias razones porque no pasamos mas. Primeramente las resoluciones debían ser adoptadas en las sesiones o talleres. Pero los talleres estaban llenos de gringas que no creían que el asunto de las resoluciones debía de indicar origen o color. Claro que estaban negando que los problemas Chicanos hallan sus bases en racismo tanto como en el sexismo.

En el taller, "Racismo, Sexismo, y Clasismo" las Chicanas tuvieron un grado de éxito en pasar 40 resoluciones — las resoluciones que no pasaron en otros talleres porque no había una mayoría de Chicanas. Pero en este taller había cien Chicanas presentes.

Sin embargo, las gringas de clase media negaron la razón de la conferencia — a documentar las necesidades y problemas de todas las mujeres incluyendo Chicanas y Negras.

Aunque, que el esfuerzo era tremendo en el taller de racismo, nadie introdujo las resoluciones Chicanas a la cámara entera el día siguiente.

Las resoluciones que si pasaron escritas por Chicanas son las siguientes: —For Texas governor by 1980 to increase the appointments of Chicanas.

—For federal agencies to disseminate grant information to all community-based organizations and set up training programs to develop skills in order to channel federal funds to Chicana-related programs.

—For state of Texas to collect, compile, and publish data on the Spanish origin and provide us a breakdown by sex.

—To ensure equitable funding for minority women in employment, credit, at all levels of government.

—Programs be devised and funded to recruit older Chicanas to institutions of higher education, including scholarships and academic assistance.

La fuerza de esas resoluciones se cancelo por el cambio de la palabra "Chicana" a "minority" cuando paso este conjunto de resoluciones, introducido por una Negra.

Las relaciones Chicanas que pasaron en el taller de racismo pero no pasaron el ultimo día incluyen los siguientes:

—Creation of women's centers in Mexican American communities.

—Bilingual/Multicultural programs be established from pre-school through university levels.

—Mexican immigrants be given amnesty.

—Equal opportunity for Blacks, Chicanas, and Indian women for appointment in managerial and policy-making positions in federal, state, and local governments.

—Chicana Advisory Committee of Texas State IWY conference have input in writing of state report leading to national conference in November.

—Chicanas be appointed to IWY National Commission.

—Low income women be given at-large delegate spaces to attend National Conference so equitable representation is realized.

—IWY conference support Texas Farmworkers in their march to Washington to ask for human rights.

—Machismo no longer be employed to promote a negative stereotype.

The Equal Rights Amendment was endorsed by the conference as was the right to lesbian civil rights.

Aunque 16 Chicanas fueron escogidas a irse como delegadas de las 58 representantes a la conferencia nacional, no hay representación de mujeres del barrio, de las ancianas o de mujeres jóvenes. La mayoría son mujeres profesionales.

Las delegadas Chicanas son Lupe Angiano, San Antonio; Maria M. Cavazos, Raymondville; Mary Castillo, Houston; Martha Cotera, Austin; Eva Cuedra, Mercedes; Margie Flores, El Paso; Sylvia R. Garcia, Houston; Rita Gomez, San Antonio; Luz Gutierrez, Crystal City; Dolores A. Puente, San Benito; Irma Rangé, Kingsville; Irene Rodriguez, Weslaco; Amalia Rodriguez-Mendoza, Austin; Estrella Salinas, McAllen; Teresa Saucedo, Arlington; and Patricia Vasquez, San Antonio.

La escritora es Irma Orozco, estudiante de periodismo en la Universidad de Texas de Austin.

A day in the March

Our day starts at 4 o'clock in the morning. We pick up our sleeping bags from the floor or the side of the road. The children are carried into the bus so they can continue sleeping. It hurts to disturb them at this hour but this march is a sacrifice for them also. Some mothers stay with their children, other mothers leave their children in care of those who stay so they can walk.

We are walking by five in the morning. Always with the thought of reaching Washington, D.C. The mornings are cool and just right for walking. The people walk at a fast pace and in good spirits.

Claudio Ramirez, age 56, is always in front carrying the banner of the Virgin of San Juan. He is the one that sets the pace and at this hour he has lots of energy and stamina. Several times we have to ask him to wait for us. Jose Rodriguez -Morales, age 61, and Maria Salas, who is 58, also walk twenty miles each day. By the time we have breakfast at 9:30 a.m.

we will have walked ten miles. The children wake up by this time and we eat and rest for thirty minutes.

The sun is very hot, the temperature is usually 85° to 95°. The mothers and children wait by the side of the road or rest stop. Dolores Rosel is eight months pregnant and also cares for a daughter two years old and a son six years old. They wait for the father Hipolito, Hugo and Jr. who walk all day.

Besides having to occupy themselves one way or another there is a problem with insects especially mosquitos, plus the danger of snakes.

We eat and rest for thirty minutes at 12:30. We usually finish walking by 3 o'clock in the afternoon. The day is long and it is difficult to walk twenty miles every day.

But we are strong because we believe in our cause and we will continue the struggle for the Human Rights of the farm workers. For we do not want our children to suffer anymore.

Gloria Ynguanzo



Gloria Ynguanzo, a participant in the march, has been taking pictures along the route and sending them to El Cuhamil.



En esta foto Juan Cortez junto con Irma Prado figurando las necesidades de familias en su seguro. Ellos estan para servirles en la Agencia de Seguros Cavillo's Insurance Agency a la cual es dueño Joe Cavillo.

Suscribase Hoy **LA VOZ**
Mismo! \$8.00
Por Año

WE MOVED NOS CAMBIAMOS

USED FURNITURE AND CLOTHING AT GREAT SAVINGS
GRAN CANTIDAD DE MUEBLES USADOS Y MUCHA ROPA-----GRANDES AHORROS!!!!

Disabled American Veterans Thrift Store
1301 AVE H

THIS IS YOUR OPPORTUNITY TO SERVE OTHERS BECOME A FIRE FIGHTER

STARTING AT \$901 MONTHLY WITH EXCELLENT FRINGE BENEFITS. APPLICANTS MUST BE BETWEEN THE AGES OF 18 AND 34 YEARS OLD, HAVE A HIGH SCHOOL DIPLOMA OR EQUIVALENT, AND BE IN GOOD PHYSICAL CONDITION. APPLY: CITY OF LUBBOCK PERSONNEL DEPARTMENT
916 TEXAS AVE. RM. 103
APPLICATIONS MUST BE SUBMITTED ON OR BEFORE SEPTEMBER 2, 1977 "Equal Opportunity Employer"

ACE BAIL BONDS

818 MAIN
PHONE 795-0516
Day or Night
City Bonds A Specialty
Traffic Tickets Bonded
• 24 HOUR SERVICE •

H. B. HUTSON
OWNER AND OPERATOR NOTARY PUBLIC

SEPEDA BUILDERS



• RESIDENTIAL
• COMMERCIAL
• TURN KEY CONSTRUCTION
5013 15TH STREET 797-9164
LUBBOCK, TEXAS

FERIA MEXICANA

NUEVA YORK, (UPI)— El diario Journal of Commerce, de Nueva York dedica una sección entera de 14 páginas a la FERIA Comercial (MEXFAIR '77) que México presentará en la ciudad de San Antonio, Texas, del 17 al 20 del mes de septiembre próximo. Parte de dicha sección está también dedicada a las ciudades fronterizas de Laredo y Brownsville, que tienen un intenso comercio con México. En uno de los artículos de dicha sección, el Journal of Commerce señala que si bien la feria de este año no será tan grande como la de años anteriores, "habrá de suministrar una buena idea sobre la dirección que habrá de tomar la nueva política comercial del gobierno del Presidente López Portillo.

VIEWPOINT
with
BIDÁL AGÜERO
KTXT CH. 5
Sundays at 6: P m

Gilbert's AUTO SUPPLY
Motorcraft DISCOUNT PRICES QUALITY PARTS AT
STARTERS - CARBURETORS BEARINGS - MUFFLERS - FUEL PUMPS - SHOCK ABSORBERS - GENERATORS - ALTERNATORS - SEAT BELTS - AUTO RACING & SPORTS CAR EQUIP
OPEN MON - FRI 8 - 9 SAT 8 - 6 SUN 10 - 6
747-4676
GILBERT A. FLORES, Owner
DANNY ALEMAN
708 4th St. Lubbock, Texas

League of United Latin American Citizens
LUBBOCK, TEXAS
LULAC (League of United Latin American Citizens) Council # 263 announces a scholarship of \$400.00 for the Fall semester, 1977.
Requirements:
-- Entering Freshman at Texas Tech University
-- Demonstrate financial need
-- Preference to U. S. Citizen of Mexican descent
-- Demonstrate academic progress for continuous award
Deadline for application: August 26, 1977
Date of Award: September 1, 1977
For more information or to get an application contact:
LEARN Educational Talent Search
1203 University, Suite 200
Lubbock, Texas
Phone: 763-4256